

**No. 48009\***

---

**Switzerland  
and  
Serbia**

**Agreement between the Swiss Confederation and the Republic of Serbia on the facilitation of the issuance of visas. Belgrade, 30 June 2009**

**Entry into force:** *1 July 2010 by notification, in accordance with article 14*

**Authentic texts:** *English, German and Serbian*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Switzerland, 14 December 2010*

\*No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.

---

**Suisse  
et  
Serbie**

**Accord entre la Confédération suisse et la République de Serbie visant à faciliter la délivrance de visas. Belgrade, 30 juin 2009**

**Entrée en vigueur :** *1er juillet 2010 par notification, conformément à l'article 14*

**Textes authentiques :** *anglais, allemand et serbe*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Suisse, 14 décembre 2010*

\* Numéro de volume RTNU n'a pas encore été établie pour ce dossier. Les textes reproduits ci-dessous, s'ils sont disponibles, sont les textes authentiques de l'accord/pièce jointe d'action tel que soumises pour l'enregistrement et publication au Secrétariat. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Les traductions, s'ils sont inclus, ne sont pas en form finale et sont fournies uniquement à titre d'information.

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

**AGREEMENT**

**BETWEEN**

**THE SWISS CONFEDERATION**

**AND**

**THE REPUBLIC OF SERBIA**

**ON THE FACILITATION OF THE ISSUANCE OF VISAS**

THE SWISS CONFEDERATION

AND

THE REPUBLIC OF SERBIA

(hereinafter referred to as the Contracting Parties);

DESIRING, as a first concrete step towards the visa free travel regime, to facilitate people-to-people contacts as an important condition for a steady development of economic, humanitarian, cultural, scientific and other ties, by facilitating the issuing of visas to citizens of the Republic of Serbia;

BEARING IN MIND that all citizens of the Swiss Confederation are exempted from the visa requirement when travelling to the Republic of Serbia for a period of time not exceeding 90 days or transiting through the territory of the Republic of Serbia;

RECOGNISING that if the Republic of Serbia were to reintroduce the visa requirement for the citizens of the Swiss Confederation, the same facilitations granted under this agreement to the citizens of the Republic of Serbia would automatically, on the basis of reciprocity, apply to the citizens of the Swiss Confederation;

RECOGNISING that visa facilitation should not lead to illegal migration and paying special attention to security and readmission;

CONSIDERING the Agreement between the European Union, the European Community and the Swiss Confederation on the Swiss Confederation's association with the implementation, application and development of the Schengen acquis signed on 26 October 2004;

CONSIDERING the Agreement between the European Community and the Republic of Serbia on the facilitation of the issuance of visas signed on 18 September 2007.

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

***Article 1 - Purpose and scope of application***

1. The purpose of this Agreement is to facilitate the issuance of visas for an intended stay of no more than 90 days per period of 180 days to the citizens of the Republic of Serbia.
2. If the Republic of Serbia were to reintroduce the visa requirement for the citizens of the Swiss Confederation or certain categories of the citizens of the Swiss Confederation, the same facilitations granted under this agreement to the citizens of the Republic of Serbia would automatically, on the basis of reciprocity, apply to the citizens of the Swiss Confederation.

**Article 2 - General clause**

1. The visa facilitations provided in this Agreement shall apply to citizens of the Republic of Serbia only insofar as they are not exempted from the visa requirement by the laws and regulations of the Swiss Confederation, the present Agreement or other international agreements.
2. The national law of the Swiss Confederation or of the Republic of Serbia shall apply to issues not covered by the provisions of this Agreement, such as the refusal to issue a visa, recognition of travel documents, proof of sufficient means of subsistence and the refusal of entry and expulsion measures.

**Article 3 - Definitions**

For the purpose of this Agreement

- a) "Citizen of the Swiss Confederation" shall mean a person who holds the citizenship of the Swiss Confederation in accordance with its national legislation;
- b) "Citizen of the Republic of Serbia": shall mean a person who holds the citizenship of the Republic of Serbia in accordance with its national legislation;
- c) "Visa" shall mean an authorization issued by the Swiss Confederation or a decision taken by the Swiss Confederation which is required with a view to:
  - entry for an intended stay of no more than 90 days in total in the territory of the Swiss Confederation or of several Schengen Member States,
  - entry for transit through the territory of the Swiss Confederation or of several Schengen Member States.
- d) "legally residing person" shall mean a citizen of the Republic of Serbia authorized or entitled to stay for more than 90 days in the territory of the Swiss Confederation, on the basis of its national legislation.
- e) "Schengen Member State" shall mean any State applying the Schengen acquis in full within the meaning of the Agreement of 26 October 2004 between the European Union, the European Community and the Swiss Confederation's association with the implementation, application and development of the Schengen acquis.

**Article 4 - Documentary evidence regarding the purpose of the journey**

1. For the following categories of citizens of the Republic of Serbia the following documents are sufficient for justifying the purpose of the journey to the other Contracting Party:
  - a) for members of official delegations who, following an official invitation addressed to the Republic of Serbia, shall participate in meetings, consultations, negotiations or exchange programmes, as well as in events

held in the territory of the Swiss Confederation by intergovernmental organisations:

- a letter issued by an authority from the Republic of Serbia confirming that the applicant is a member of its delegation travelling to the territory of the Swiss Confederation to participate in the aforementioned events, accompanied by a copy of the official invitation;

b) for business people and representatives of business organisations:

- a written request from a host legal person or company, organisation, or an office or branch of such legal person or company, state or local authorities of the Swiss Confederation or organising committees of trade and industrial exhibitions, conferences and symposia held in the territory of the Swiss Confederation, endorsed by the Chamber of Commerce of the Republic of Serbia;

c) for drivers conducting international cargo and passenger transportation services to the territory of the Swiss Confederation in vehicles registered in the Republic of Serbia:

- a written request from a national company or association of carriers of the Republic of Serbia providing for international road transportation, proving the purpose, duration and frequency of the trips;

d) for members of train, refrigerator and locomotive crews in international trains, travelling to the territory of the Swiss Confederation:

- a written request from the competent railway company of the Republic of Serbia stating the purpose, duration and frequency of the trips;

e) for journalists:

- a certificate or other document issued by a professional organisation proving that the person concerned is a qualified journalist and a document issued by his/her employer stating that the purpose of the journey is to carry out journalistic work;

f) for persons participating in scientific, cultural and artistic activities, including university and other exchange programmes:

- a written request from the host organisation to participate in those activities;

g) for pupils, students, post-graduate students and accompanying teachers who undertake trips for the purposes of study or educational training, including in the framework of exchange programmes as well as other school-related activities:

- a written request or a certificate of enrolment from the host university, college or school or student cards or certificates of the courses to be attended;
- h) for participants in international sports events and persons accompanying them in a professional capacity:
  - a written request from the host organization: competent authorities, national sport Federations or National Olympic Committee of the Swiss Confederation;
- i) for participants in official exchange programs organized by twin municipalities and cities:
  - a written request of the Head of Administration/Mayor of these municipalities and cities;
- j) for close relatives - spouse, children (including adopted), parents (including custodians), grandparents and grandchildren - visiting citizens of the Republic of Serbia legally residing in the territory of the Swiss Confederation:
  - a written request from the host person;
- k) for visiting military and civil burial grounds:
  - an official document confirming the existence and preservation of the grave as well as family or other relationship between the applicant and the buried;
- l) for persons visiting for burial ceremonies:
  - an official document confirming the fact of death as well as confirmation of the family or other relationship between the applicant and the buried;
- m) for persons visiting for medical reasons and necessary accompanying persons:
  - an official document of the medical institution confirming the necessity of medical care in this institution, the necessity of being accompanied, and proof of sufficient financial means to pay for the medical treatment;
- n) for representatives of civil society organisations when undertaking trips for the purposes of educational training, seminars, conferences, including in the framework of exchange programs:
  - a written request issued by the host organisation, a confirmation that the person is representing the civil society organisation and the certificate on establishment of such organisation from the relevant Register issued by a state authority in accordance with the national legislation;

- o) for representatives of the religious communities in the Republic of Serbia:
    - a written request from a religious community registered in the Republic of Serbia, stating the purpose, duration and frequency of the trips;
  - p) for members of the professions participating in international exhibitions, conferences, symposia, seminars or other similar events held in the territory of the Swiss Confederation:
    - a written request from the host organization confirming that the person concerned is participating in the event;
  - q) for persons travelling for tourism:
    - a certificate or voucher from a travel agency or a tour operator accredited by the Swiss Confederation in the framework of the local consular cooperation confirming the booking of an organized trip.
2. The written request mentioned in paragraph 1 of this Article shall contain the following items:
- a) for the invited person - name and surname, date of birth, sex, citizenship, number of the identity document, time and purpose of the journey, number of entries and where relevant the name of the spouse and children accompanying the invited person;
  - b) for the inviting person - name, surname and address; or
  - c) for the inviting legal person, company or organisation - full name and address and
    - if the request is issued by an organisation, the name and position of the person who signs the invitation,
    - if the inviting person is a legal person or company or an office or a branch of such legal person or company established in the territory of the Swiss Confederation, the registration number as required by the national law of the Swiss Confederation.
3. For the categories of persons mentioned in paragraph 1 of this article, all categories of visa are issued according to the simplified procedure without requiring any other justification, invitation or validation concerning the purpose of the journey, provided for by the legislation of the Swiss Confederation.

**Article 5 - Issuance of multiple-entry visas**

1. Diplomatic mission and consular post of the Swiss Confederation shall issue multiple-entry visas with a term of validity of up to five years to the following categories of persons:
  - a) for members of national and provincial/regional Governments and Parliaments, the Constitutional Court and the Supreme Court of Cassation in case they are not exempted from the visa requirement by the present Agreement, in the exercise of their duties, with a term of validity limited to their term of office if this is less than five years;
  - b) for permanent members of official delegations who, following an official invitation addressed to the Republic of Serbia, shall regularly participate in meetings, consultations, negotiations or exchange programs, as well as in events held in the territory of the Swiss Confederation by intergovernmental organizations;
  - c) for spouses and children (including adopted), who are under the age of 21 or are dependent and parents visiting citizens the Republic of Serbia legally residing in the territory of the Swiss Confederation with the term of validity limited to the duration of the validity of their authorization for legal residence.
  
2. Diplomatic mission and consular post of the Swiss Confederation shall issue multiple-entry visas with a term of validity of up to one year to the following categories of persons, provided that during the previous year they have obtained at least one visa, have made use of it in accordance with the laws on entry and stay of the Swiss Confederation and that there are reasons for requesting a multiple-entry visa:
  - a) for members of official delegations who, following an official invitation addressed to the Republic of Serbia, shall regularly participate in meetings, consultations, negotiations or exchange programmes, as well as in events held in the territory of the Swiss Confederation by intergovernmental organizations;
  - b) for business people and representatives of business organizations who regularly travel to the Swiss Confederation;
  - c) for drivers conducting international cargo and passenger transportation services to the territory of the Swiss Confederation in vehicles registered in the Republic of Serbia;
  - d) for members of train, refrigerator and locomotive crews in international trains, travelling to the territory of the Swiss Confederation;
  - e) for journalist;



- f) for persons participating in scientific, cultural and artistic activities, including university and other exchange programs, who regularly travel to the Swiss Confederation;
  - g) for students and post-graduate students who regularly travel for the purposes of study or educational training, including in the framework of exchange programs;
  - h) for participants in international sports events and persons accompanying them in a professional capacity;
  - i) for participants in official exchange programs organized by twin municipalities and cities;
  - j) for persons needing to visit regularly for medical reasons and necessary accompanying persons;
  - k) for representatives of civil society organizations travelling regularly to the Swiss Confederation for the purposes of educational training, seminars, conferences, including in the framework of exchange programs;
  - l) for representatives of the traditional religious communities registered in the Republic of Serbia, who regularly travel to the Swiss Confederation;
  - m) for members of the professions participating in international exhibitions, conferences, symposia, seminars or other similar events who regularly travel to the Swiss Confederation.
3. Diplomatic mission and consular post of the Swiss Confederation shall issue multiple-entry visas with a term of validity of a minimum of 2 years and a maximum of 5 years to the categories of persons referred to in paragraph 2 of this Article, provided that during the previous two years they have made use of the one year multiple-entry visas in accordance with the laws on entry and stay of the visited State and that the reasons for requesting a multiple-entry visa are still valid.
4. The total period of stay of persons referred to in paragraphs 1 to 3 of this Article shall not exceed 90 days per period of 180 days in the territory of the Swiss Confederation or of other Schengen Member States.

#### ***Article 6 - Fees for processing visa applications***

1. The fee for processing visa applications of citizens of the Republic of Serbia shall amount to €35.

The aforementioned amount may be reviewed in accordance with the procedure provided for in Article 14 (3).

If the Republic of Serbia were to reintroduce the visa requirement for the citizens of the Swiss Confederation, the visa fee to be charged by the Republic of Serbia shall not be higher than €35 or the amount agreed if the fee is reviewed in accordance with the procedure provided for in Article 14(3).

2. Fees for processing the visa application are waived for the following categories of persons:
  - a) members of official delegations who, following an official invitation addressed to the Republic of Serbia, shall participate in meetings, consultations, negotiations or exchange programmes, as well as in events held in the territory of the Swiss Confederation by intergovernmental organisations;
  - b) members of national and provincial/regional Governments and Parliaments, the Constitutional Court and the Supreme Court of Cassation, in case they are not exempted from the visa requirement by the present Agreement;
  - c) persons participating in scientific, cultural and artistic activities including university and other exchange programmes;
  - d) pupils, students, post-graduate students and accompanying teachers who undertake trips for the purpose of study or educational training, including in the framework of exchange programmes, as well as other school-related activities;
  - e) participants in international sports events and persons accompanying them in a professional capacity;
  - f) participants in official exchange programmes organised by twin municipalities and cities;
  - g) disabled persons and the person accompanying them, if necessary;
  - h) representatives of civil society organisations travelling to attend meetings, seminars, exchange programs or training courses;
  - i) persons who have presented documents proving the necessity of their travel on humanitarian grounds, including to receive urgent medical treatment and the person accompanying such person, or to attend a funeral of a close relative, or to visit a seriously ill close relative;
  - j) journalists;
  - k) drivers conducting international cargo and passenger transportation services to the territory of the Swiss Confederation in vehicles registered in the Republic of Serbia;
  - l) members of train, refrigerator and locomotive crews in international trains, travelling to the territory of the Swiss Confederation;

- m) close relatives - spouse, children (including adopted), parents (including custodians), grandparents and grandchildren - visiting citizens of the Republic of Serbia legally residing in the territory of the Swiss Confederation;
- n) representatives of the traditional religious communities in the Republic of Serbia visiting diasporas of the Republic of Serbia in the territory of the Swiss Confederation;
- o) members of the professions participating in international exhibitions, conferences, symposia, seminars or other similar events held in the territory of the Swiss Confederation;
- p) pensioners;
- q) children under 6 years of age.

**Article 7 - Length of procedures for processing visa applications**

1. Diplomatic mission and consular post of the Swiss Confederation shall take a decision on the request to issue a visa within 10 calendar days of the date of the receipt of the application and documents required for issuing the visa.
2. The period of time for taking a decision on a visa application may be extended to up to 30 calendar days in individual cases, notably when further scrutiny of the application is needed.
3. The period of time for taking a decision on a visa application may be reduced to 3 working days or less in urgent cases.

**Article 8 - Departure in case of lost or stolen documents**

Citizens of the Swiss Confederation and of the Republic of Serbia who have lost their identity documents, or from whom these documents have been stolen while staying in the territory of the Republic of Serbia or the Swiss Confederation, may leave that territory on the basis of valid identity documents entitling them to cross the border issued by diplomatic missions or consular posts of the Swiss Confederation or of the Republic of Serbia without any visa or other authorization.

**Article 9 - Extension of visa in exceptional circumstances**

The citizens of the Republic of Serbia who do not have the possibility to leave the territory of the Swiss Confederation by the time stated in their visas for reasons of *force majeure* shall have the term of their visas extended free of charge in

accordance with the legislation applied by the Swiss Confederation for the period required for their return to the State of their residence.

***Article 10 - Diplomatic and service passports***

1. Citizens of the Republic of Serbia, holders of valid diplomatic or service passports can enter, leave and transit through the territory of the Swiss Confederation without visas.
2. Persons mentioned in paragraph 1 of this Article may stay in the territory of the Swiss Confederation or of another Schengen Member State for a period not exceeding 90 days per period of 180 days.

***Article 11 - Exchange of document samples***

The Contracting Parties transmit to each other specimens of their passports, as well as relevant information relating to the use of those passports within 30 days after the date of signature of this Agreement. The Contracting Parties shall inform each other of changes to the form of such passports and provide samples of new passports before their introduction.

***Article 12 - Meetings of experts***

The Contracting Parties shall, at the request of one of the Contracting Parties, organize meetings of experts on the application of this Agreement.

***Article 13 - Data protection***

In so far as personal data are necessary in order to implement this Agreement, the data shall be processed and protected in accordance with the national legislation of the Swiss Confederation and of the Republic of Serbia on data protection and in accordance with the respective provisions of the international agreements they have signed.


***Article 14 - Final clauses***

1. This Agreement shall be ratified or approved by the Contracting Parties in accordance with their respective procedures and shall enter into force on the first day of the month following the date on which the Contracting Parties notify each other that the procedures referred to above have been completed.
2. This Agreement is concluded for an indefinite period of time, unless terminated in accordance with paragraph 5 of this Article.

3. This Agreement may be amended by written agreement of the Contracting Parties. Amendments shall enter into force after the Contracting Parties have notified each other of the completion of their internal procedures necessary for this purpose.
4. Each Contracting Party may suspend in whole or in part this Agreement for reasons of public order, protection of national security or protection of public health. The decision on suspension shall be notified to the other Contracting Party not later than 48 hours before its entry into force. The Contracting Party that has suspended the application of this Agreement shall immediately inform the other Contracting Party once the reasons for the suspension no longer apply.
5. Each Contracting Party may terminate this Agreement by giving written notice to the other Contracting Party. This Agreement shall cease to be in force 90 days after the date of such notification.

Done at Belgrade on the 30th day of June in the year 2009 in duplicate each in the English, German and Serbian languages, all texts being equally authentic. For the purpose of interpretation of this Agreement, the English text shall be used.

**For the Swiss Confederation**



**Eveline Widmer-Schlumpf**  
**Federal Councillor**  
**Head of the Federal Department**  
**of Justice and Police**

**For the Republic of Serbia**



**Ivica Dačić**  
**First Vice President**  
**Deputy Prime Minister**  
**Minister of Interior**

[ GERMAN TEXT – TEXTE ALLEMAND ]

**ABKOMMEN**  
**ZWISCHEN**  
**DER SCHWEIZERISCHEN EIDGENOSSENSCHAFT**  
**UND**  
**DER REPUBLIK SERBIEN**  
**ÜBER DIE ERLEICHTERUNG DER VISAERTEILUNG**

DIE SCHWEIZERISCHE EIDGENOSSENSCHAFT

UND

DIE REPUBLIK SERBIEN

(nachstehend Vertragsparteien genannt),

IN DEM WUNSCH, durch einen ersten konkreten Schritt zur Abschaffung der Visumpflicht zwischenmenschliche Kontakte als wichtige Voraussetzung für den stetigen Ausbau der wirtschaftlichen, humanitären, kulturellen, wissenschaftlichen und sonstigen Beziehungen zu fördern, indem die Visaerteilung für Staatsangehörige der Republik Serbien erleichtert wird,

IN DEM BEWUSSTSEIN, dass alle Staatsangehörigen der Schweizerischen Eidgenossenschaft bei Reisen in die Republik Serbien von höchstens 90 Tagen und bei der Durchreise durch das Hoheitsgebiet der Republik Serbien von der Visumpflicht befreit sind,

IN DER ERKENNTNIS, dass im Falle der Wiedereinführung der Visumpflicht für Staatsangehörige der Schweizerischen Eidgenossenschaft durch die Republik Serbien die in diesem Abkommen für Staatsangehörige der Republik Serbien vorgesehenen Erleichterungen auf der Grundlage der Gegenseitigkeit automatisch auch für Staatsangehörige der Schweizerischen Eidgenossenschaft gelten,

IN DER ERKENNTNIS, dass eine solche Erleichterung nicht zu illegaler Migration führen darf und unter besonderer Beachtung des Sicherheits- und Rückübernahmeaspekts,

UNTER BERÜCKSICHTIGUNG des Abkommens zwischen der Europäischen Union, der Europäischen Gemeinschaft und der Schweizerischen Eidgenossenschaft über die Assoziierung der Schweizerischen Eidgenossenschaft bei der Umsetzung, Anwendung und Entwicklung des Schengen-Besitzstands, unterzeichnet am 26. Oktober 2004,

UNTER BERÜCKSICHTIGUNG des Abkommens zwischen der Europäischen Gemeinschaft und der Republik Serbien über die Erleichterung der Visaerteilung, unterzeichnet am 18. September 2007,

SIND WIE FOLGT ÜBEREINGEKOMMEN:

**Artikel 1 – Zweck und Geltungsbereich**

1. Zweck dieses Abkommens ist die Erleichterung der Visaerteilung für einen geplanten Aufenthalt von höchstens 90 Tagen pro Zeitraum von 180 Tagen für Staatsangehörige der Republik Serbien.

2. Im Falle der Wiedereinführung der Visumpflicht für Staatsangehörige der Schweizerischen Eidgenossenschaft oder bestimmte Gruppen von Staatsangehörigen der Schweizerischen Eidgenossenschaft durch die Republik Serbien gelten die in diesem Abkommen für Staatsangehörige der Republik Serbien vorgesehenen Erleichterungen auf der Grundlage der Gegenseitigkeit automatisch auch für die betreffenden Staatsangehörigen der Schweizerischen Eidgenossenschaft.

### **Artikel 2 – Allgemeine Bestimmungen**

1. Die in diesem Abkommen vorgesehenen Visaerleichterungen gelten für Staatsangehörige der Republik Serbien nur insoweit, als diese nicht bereits durch Gesetze und Vorschriften der Schweizerischen Eidgenossenschaft, durch dieses Abkommen oder andere internationale Abkommen von der Visumpflicht befreit sind.
2. Das innerstaatliche Recht der Schweizerischen Eidgenossenschaft oder der Republik Serbien kommt bei Aspekten zur Anwendung, die in diesem Abkommen nicht geregelt sind, wie bei der Verweigerung der Visumerteilung, der Anerkennung von Reisedokumenten, beim Nachweis ausreichender Mittel zur Bestreitung des Lebensunterhalts sowie bei der Einreiseverweigerung und der Ausweisung.

### **Artikel 3 – Definitionen**

Für die Zwecke dieses Abkommens gelten folgende Definitionen:

- a) «Staatsangehöriger der Schweizerischen Eidgenossenschaft» bezeichnet eine Person, die gemäss innerstaatlichem Recht die Staatsangehörigkeit der Schweizerischen Eidgenossenschaft besitzt.
- b) «Staatsangehöriger der Republik Serbien» bezeichnet eine Person, die gemäss innerstaatlichem Recht die Staatsangehörigkeit der Republik Serbien besitzt.
- c) «Visum» bezeichnet eine von der Schweizerischen Eidgenossenschaft erteilte Genehmigung oder getroffene Entscheidung, die erforderlich ist für:
  - die Einreise für einen geplanten Aufenthalt von insgesamt höchstens 90 Tagen in der Schweizerischen Eidgenossenschaft oder mehrerer Schengen-Mitgliedstaaten;
  - die Einreise zwecks Transits durch das Hoheitsgebiet der Schweizerischen Eidgenossenschaft oder mehrerer Schengen-Mitgliedstaaten.
- d) «Person, die sich rechtmässig aufhält» bezeichnet einen Staatsangehörigen der Republik Serbien, der aufgrund des innerstaatlichen Rechts autorisiert oder berechtigt ist, sich länger als 90 Tage im Hoheitsgebiet der Schweizerischen Eidgenossenschaft aufzuhalten.



e) «Schengen-Mitgliedstaat» bezeichnet jeden Staat, der den Schengen-Besitzstand vollständig anwendet im Sinne des Abkommens vom 26. Oktober 2004 zwischen der Europäischen Union, der Europäischen Gemeinschaft und der Schweizerischen Eidgenossenschaft über die Assoziierung der Schweizerischen Eidgenossenschaft bei der Umsetzung, Anwendung und Entwicklung des Schengen-Besitzstands.

#### **Artikel 4 – Dokumente zum Nachweis des Reisezwecks**

1. Für folgende Kategorien von Staatsangehörigen der Republik Serbien genügen die nachstehenden Dokumente, um den Zweck ihrer Reise in das Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei zu begründen:
  - a) für Mitglieder offizieller Delegationen, die aufgrund einer an die Republik Serbien gerichteten offiziellen Einladung an Treffen, Beratungen, Verhandlungen oder Austauschprogrammen sowie an Veranstaltungen, die von zwischenstaatlichen Organisationen im Hoheitsgebiet der Schweizerischen Eidgenossenschaft durchgeführt werden, teilnehmen:
    - ein von einer zuständigen Behörde der Republik Serbien ausgefertigtes Schreiben, das bestätigt, dass die antragstellende Person Mitglied der Delegation ist, die zur Teilnahme an einer oben genannten Veranstaltung in das Hoheitsgebiet der Schweizerischen Eidgenossenschaft reist, mit einer Kopie der offiziellen Einladung;
  - b) für Geschäftsleute sowie Vertreterinnen und Vertreter von Unternehmensverbänden:
    - ein von der Handelskammer der Republik Serbien bestätigtes schriftliches Gesuch einer gastgebenden juristischen Person, Firma oder Organisation, ihrer Niederlassung oder Zweigstelle, von nationalen oder lokalen Behörden der Schweizerischen Eidgenossenschaft oder von Organisationskomitees von Handels- und Industrieausstellungen, Konferenzen und Symposien, die im Hoheitsgebiet der Schweizerischen Eidgenossenschaft stattfinden;
  - c) für Fahrerinnen und Fahrer, die mit Fahrzeugen, die in der Republik Serbien registriert sind, internationale Fracht- oder Personentransporte in das Hoheitsgebiet der Schweizerischen Eidgenossenschaft durchführen:
    - eine schriftliche Bestätigung eines Unternehmens oder Verkehrsunternehmensverbands der Republik Serbien zur Durchführung des grenzüberschreitenden Strassentransports zum Nachweis des Zwecks, der Dauer und der Häufigkeit der Fahrten;
  - d) für Angehörige des Zugbegleit-, Kühlwagen- und Lokomotivpersonals in internationalen Zügen, die auf Fahrten in das Hoheitsgebiet der Schweizerischen Eidgenossenschaft eingesetzt sind:

- eine schriftliche Bestätigung der zuständigen Eisenbahngesellschaft der Republik Serbien, mit Angabe des Zwecks, der Dauer und der Häufigkeit der Fahrten;
- e) für Journalistinnen und Journalisten:
  - eine von einem Berufsverband ausgestellte Bescheinigung oder ein anderes von diesem ausgestelltes Dokument, woraus hervorgeht, dass die betreffende Person eine qualifizierte Journalistin bzw. ein qualifizierter Journalist ist, sowie eine Bestätigung ihres bzw. seines Arbeitgebers, dass die Reise zur Ausübung einer journalistischen Tätigkeit bestimmt ist;
- f) für Personen, die an wissenschaftlichen, kulturellen und künstlerischen Aktivitäten, auch an Hochschul- und anderen Austauschprogrammen, teilnehmen:
  - eine schriftliche Einladung der gastgebenden Organisation um Teilnahme an diesen Aktivitäten;
- g) für Schülerinnen und Schüler, Studierende, Doktorandinnen und Doktoranden sowie begleitende Lehrpersonen, die zu Studien- und Ausbildungszwecken, auch im Rahmen von Austauschprogrammen oder anderen schulischen Tätigkeiten, reisen:
  - eine schriftliche Einladung oder eine Einschreibebescheinigung der Gasthochschule bzw. der Gastschule, Studentenausweise oder Bescheinigungen über die geplanten Kurse;
- h) für Teilnehmerinnen und Teilnehmer an internationalen Sportveranstaltungen und professionelle Begleitpersonen:
  - eine schriftliche Einladung der gastgebenden Organisation: zuständige Behörden, nationale Sportverbände oder das Nationale Olympische Komitee der Schweizerischen Eidgenossenschaft;
- i) für Teilnehmerinnen und Teilnehmer an offiziellen, von Partnergemeinden und -städten organisierten Austauschprogrammen:
  - eine schriftliche Einladung der Leiterin bzw. des Leiters der Gemeinde- bzw. Stadtverwaltung oder der Präsidentin bzw. des Präsidenten der Gemeinde bzw. der Stadt;
- j) für nahe Verwandte – Ehepartner, Kinder (auch Adoptivkinder), Eltern (auch Vormunde), Grosseltern und Enkel –, die Staatsangehörige der Republik Serbien besuchen, die sich rechtmässig im Hoheitsgebiet der Schweizerischen Eidgenossenschaft aufhalten:
  - eine schriftliche Einladung der Gastgeberin bzw. des Gastgebers;
- k) für den Besuch von Soldaten- oder Zivilfriedhöfen:

- ein offizielles Dokument, das bestätigt, dass das betreffende Grab besteht und erhalten bleibt, und das die familiäre oder andere Beziehung der antragstellenden Person zur bestatteten Person belegt;
- l) für Teilnehmerinnen und Teilnehmer an Beerdigungen:
  - ein offizielles Dokument, das den Eintritt des Todes bestätigt, und eine Bestätigung für die familiäre oder andere Beziehung der antragstellenden Person zur bestatteten Person;
- m) für Personen, die aus medizinischen Gründen einreisen, und erforderliche Begleitpersonen:
  - ein amtliches Dokument der medizinischen Einrichtung, aus dem die Notwendigkeit der medizinischen Betreuung in dieser Einrichtung und die Notwendigkeit der Begleitung hervorgehen, sowie der Nachweis ausreichender Mittel zur Bestreitung der Behandlungskosten;
- n) für Vertreterinnen und Vertreter zivilgesellschaftlicher Organisationen, die zu Kursen, Seminaren oder Konferenzen reisen, auch im Rahmen von Austauschprogrammen:
  - eine schriftliche Einladung der gastgebenden Organisation, eine Bestätigung, dass die Person die zivilgesellschaftliche Organisation vertritt, und eine von einer staatlichen Behörde nach nationalem Recht ausgestellte Bescheinigung über die Eintragung dieser Organisation im einschlägigen Register;
- o) für Vertreterinnen und Vertreter der traditionellen Religionsgemeinschaften in der Republik Serbien:
  - eine schriftliche Bestätigung einer in der Republik Serbien registrierten Religionsgemeinschaft mit Angabe des Zwecks, der Dauer und der Häufigkeit der Fahrten;
- p) für Angehörige der freien Berufe, die an internationalen Ausstellungen, Konferenzen, Symposien, Seminaren oder ähnlichen Veranstaltungen im Hoheitsgebiet der Schweizerischen Eidgenossenschaft teilnehmen:
  - eine schriftliche Einladung der gastgebenden Organisation zur Bestätigung der Teilnahme der betreffenden Person an der Veranstaltung;
- q) für Touristen:
  - Bescheinigung oder Voucher eines von der Schweizerischen Eidgenossenschaft im Rahmen der örtlichen konsularischen Zusammenarbeit akkreditierten Reisebüros oder Reiseveranstalters zur Bestätigung der Buchung einer organisierten Reise.

2. Die in Abschnitt 1 genannten schriftlichen Einladungen oder Bestätigungen müssen folgende Angaben enthalten:
  - a) zur eingeladenen Person: Vorname und Name, Geburtsdatum, Geschlecht, Staatsangehörigkeit, Nummer des Identitätsausweises, Zeitpunkt und Zweck der Reise, Anzahl der Einreisen und gegebenenfalls Name des Ehepartners und der minderjährigen Kinder, die die eingeladene Person begleiten;
  - b) zur einladenden Person: Vorname, Name und Adresse; oder
  - c) zur einladenden juristischen Person, Firma oder Organisation: vollständiger Name und vollständige Adresse sowie
    - wenn die Einladung oder Bestätigung von einer Organisation ausgestellt wird: Name und Funktion der Person, die die Einladung unterzeichnet;
    - wenn eine juristische Person oder eine Firma bzw. deren Niederlassung oder Zweigstelle, die im Hoheitsgebiet der Schweizerischen Eidgenossenschaft ansässig ist, einlädt: die Registernummer, die aufgrund des innerstaatlichen Rechts der Schweizerischen Eidgenossenschaft erforderlich ist.
3. Den in Absatz 1 genannten Kategorien von Personen werden alle Arten von Visa nach dem vereinfachten Verfahren ausgestellt, ohne dass im innerstaatlichen Recht der Schweizerischen Eidgenossenschaft vorgesehene weitere Begründungen, Einladungen oder Bestätigungen zum Reisezweck erforderlich sind.

#### **Artikel 5 – Ausstellung von Mehrfachvisa**

1. Die diplomatische Mission und die konsularische Vertretung der Schweizerischen Eidgenossenschaft stellen den folgenden Kategorien von Personen Mehrfachvisa mit einer Gültigkeitsdauer von bis zu fünf Jahren aus:
  - a) Mitgliedern der Regierungen und Parlamente auf der Ebene des Staates und der Provinzen/Regionen, des Verfassungsgerichts und des Obersten Kassationshofs, sofern sie nicht durch dieses Abkommen bereits von der Visumpflicht befreit sind, zur Ausübung ihrer Amtsaufgaben und mit einer auf ihre Amtszeit begrenzten Gültigkeit, wenn die Amtszeit weniger als fünf Jahre dauert;
  - b) ständigen Mitgliedern offizieller Delegationen, die aufgrund einer an die Republik Serbien gerichteten offiziellen Einladung regelmässig an Treffen, Beratungen, Verhandlungen oder Austauschprogrammen sowie an Veranstaltungen zwischenstaatlicher Organisationen im Hoheitsgebiet der Schweizerischen Eidgenossenschaft teilnehmen;

- c) Ehepartnern, Kindern (auch Adoptivkindern) unter 21 Jahren oder mit Unterhaltsanspruch sowie Eltern, die Staatsangehörige der Republik Serbien besuchen, die sich rechtmässig im Hoheitsgebiet der Schweizerischen Eidgenossenschaft aufhalten, mit einer Gültigkeit, die auf die Gültigkeitsdauer ihrer Aufenthaltserlaubnis begrenzt ist.
2. Die diplomatische Mission und die konsularische Vertretung der Schweizerischen Eidgenossenschaft stellen den folgenden Kategorien von Personen Mehrfachvisa mit einer Gültigkeitsdauer von bis zu einem Jahr aus, wenn diese im vorangehenden Jahr mindestens ein Visum erhalten und dieses gemäss den in der Schweizerischen Eidgenossenschaft geltenden Einreise- und Aufenthaltsbestimmungen verwendet haben und wenn Gründe für die Beantragung eines Mehrfachvisums vorliegen:
- a) Mitgliedern offizieller Delegationen, die aufgrund einer an die Republik Serbien gerichteten offiziellen Einladung regelmässig an Treffen, Beratungen, Verhandlungen oder Austauschprogrammen sowie an Veranstaltungen zwischenstaatlicher Organisationen im Hoheitsgebiet der Schweizerischen Eidgenossenschaft teilnehmen;
  - b) Geschäftsleuten sowie Vertreterinnen und Vertretern von Unternehmensverbänden, die regelmässig in die Schweizerische Eidgenossenschaft reisen;
  - c) Fahrerinnen und Fahrern, die mit Fahrzeugen, die in der Republik Serbien registriert sind, internationale Fracht- oder Personentransporte in das Hoheitsgebiet der Schweizerischen Eidgenossenschaft durchführen;
  - d) Angehörigen des Zugbegleit-, Kühlwagen- und Lokomotivpersonals in internationalen Zügen, die auf Fahrten in das Hoheitsgebiet der Schweizerischen Eidgenossenschaft eingesetzt sind;
  - e) Journalistinnen und Journalisten;
  - f) Personen, die an wissenschaftlichen, kulturellen und künstlerischen Aktivitäten, auch an Hochschul- und anderen Austauschprogrammen, teilnehmen und regelmässig in die Schweizerische Eidgenossenschaft reisen;
  - g) Studierenden sowie Doktorandinnen und Doktoranden, die regelmässig zu Studien- oder Ausbildungszwecken, auch im Rahmen von Austauschprogrammen, reisen;
  - h) Teilnehmerinnen und Teilnehmern an internationalen Sportveranstaltungen und professionellen Begleitpersonen;
  - i) Teilnehmerinnen und Teilnehmern an offiziellen, von Partnergemeinden und -städten organisierten Austauschprogrammen;

- j) Personen, die aus medizinischen Gründen regelmässig einreisen müssen, und den erforderlichen Begleitpersonen;
  - k) Vertreterinnen und Vertretern zivilgesellschaftlicher Organisationen, die regelmässig zu Kursen, Seminaren oder Konferenzen, auch im Rahmen von Austauschprogrammen, in die Schweizerische Eidgenossenschaft reisen;
  - l) Vertreterinnen und Vertretern von in der Republik Serbien registrierten traditionellen Religionsgemeinschaften, die regelmässig in die Schweizerische Eidgenossenschaft reisen;
  - m) Angehörigen der freien Berufe, die an internationalen Ausstellungen, Konferenzen, Symposien, Seminaren oder ähnlichen Veranstaltungen teilnehmen und regelmässig in die Schweizerische Eidgenossenschaft reisen.
3. Die diplomatische Mission und die konsularische Vertretung der Schweizerischen Eidgenossenschaft stellen den in Absatz 2 genannten Kategorien von Personen Mehrfachvisa mit einer Gültigkeitsdauer von mindestens zwei bis höchstens fünf Jahren aus, wenn diese Personen in den zwei vorangehenden Jahren die ein Jahr gültigen Mehrfachvisa gemäss den im besuchten Staat geltenden Einreise- und Aufenthaltsbestimmungen verwendet haben und die Gründe für die Beantragung eines Mehrfachvisums immer noch vorliegen.
4. Die Gesamtdauer des Aufenthalts der in den Absätzen 1 bis 3 genannten Personen im Hoheitsgebiet der Schweizerischen Eidgenossenschaft oder eines anderen Schengen-Mitgliedstaates darf pro Zeitraum von 180 Tagen 90 Tage nicht übersteigen.

#### **Artikel 6 – Gebühren für die Bearbeitung von Visumanträgen**

1. Für die Bearbeitung von Visumanträgen der Staatsangehörigen der Republik Serbien wird eine Gebühr von EUR 35 erhoben.

Dieser Betrag kann nach dem in Artikel 14 Absatz 3 vorgesehenen Verfahren geändert werden.

Sollte die Republik Serbien die Visumpflicht für Staatsangehörige der Schweizerischen Eidgenossenschaft wiedereinführen, so darf die von der Republik Serbien erhobene Bearbeitungsgebühr EUR 35 bzw. den Betrag nicht übersteigen, der gegebenenfalls gemäss dem Verfahren nach Artikel 14 Absatz 3 festgelegt wird.

2. Folgende Personenkategorien sind von der Gebühr für die Bearbeitung von Visumanträgen befreit:

- a) Mitglieder offizieller Delegationen, die aufgrund einer an die Republik Serbien gerichteten offiziellen Einladung an Treffen, Beratungen, Verhandlungen oder Austauschprogrammen oder an Veranstaltungen, die von zwischenstaatlichen Organisationen im Hoheitsgebiet der Schweizerischen Eidgenossenschaft durchgeführt werden, teilnehmen;
- b) Mitglieder der Regierungen und Parlamente auf der Ebene des Staates und der Provinzen/Regionen, des Verfassungsgerichts und des Obersten Kassationshofs, sofern sie nicht durch dieses Abkommen bereits von der Visumpflicht befreit sind;
- c) Personen, die an wissenschaftlichen, kulturellen und künstlerischen Aktivitäten, auch an Hochschul- und anderen Austauschprogrammen, teilnehmen;
- d) Schülerinnen und Schüler, Studierende, Doktorandinnen und Doktoranden sowie begleitende Lehrpersonen, die zu Studien- und Ausbildungszwecken, auch im Rahmen von Austauschprogrammen oder anderen schulischen Tätigkeiten, reisen;
- e) Teilnehmerinnen und Teilnehmer an internationalen Sportveranstaltungen und professionelle Begleitpersonen;
- f) Teilnehmerinnen und Teilnehmer an offiziellen, von Partnergemeinden und -städten organisierten Austauschprogrammen;
- g) Behinderte und die bei Bedarf mitreisende Begleitperson;
- h) Vertreterinnen und Vertreter zivilgesellschaftlicher Organisationen, die zu Treffen, Seminaren, Austauschprogrammen oder Kursen in die Schweizerische Eidgenossenschaft reisen;
- i) Personen, die mit den vorgelegten Dokumenten nachweisen konnten, dass ihre Reise aus humanitären Gründen notwendig ist, beispielsweise um sich einer dringenden medizinischen Behandlung zu unterziehen – wobei in diesem Fall auch die sie begleitenden Personen befreit sind –, um an der Beisetzung einer oder eines nahen Verwandten teilzunehmen oder um eine schwerkranke nah verwandte Person zu besuchen;
- j) Journalistinnen und Journalisten;
- k) Fahrerinnen und Fahrer, die mit Fahrzeugen, die in der Republik Serbien registriert sind, internationale Fracht- oder Personentransporte in das Hoheitsgebiet der Schweizerischen Eidgenossenschaft durchführen;
- l) Angehörige des Zugbegleit-, Kühlwagen- und Lokomotivpersonals in internationalen Zügen, die auf Fahrten in das Hoheitsgebiet der Schweizerischen Eidgenossenschaft eingesetzt sind;

- m) nahe Verwandte – Ehepartner, Kinder (auch Adoptivkinder), Eltern (auch Vormunde), Grosseltern und Enkel –, die Staatsangehörige der Republik Serbien besuchen, die sich rechtmässig im Hoheitsgebiet der Schweizerischen Eidgenossenschaft aufhalten;
- n) Vertreterinnen und Vertreter der traditionellen Religionsgemeinschaften in der Republik Serbien, die Diasporagemeinschaften der Republik Serbien im Hoheitsgebiet der Schweizerischen Eidgenossenschaft besuchen;
- o) Angehörige der freien Berufe, die an internationalen Ausstellungen, Konferenzen, Symposien, Seminaren oder ähnlichen Veranstaltungen im Hoheitsgebiet der Schweizerischen Eidgenossenschaft teilnehmen;
- p) Rentnerinnen und Rentner;
- q) Kinder unter 6 Jahren.

#### **Artikel 7 – Dauer der Bearbeitung von Visumanträgen**

1. Die diplomatische Mission und die konsularische Vertretung der Schweizerischen Eidgenossenschaft entscheiden über einen Visumantrag innerhalb von zehn Kalendertagen nach Eingang des Antrags und der für die Ausstellung des Visums erforderlichen Dokumente.
2. Die Frist für die Entscheidung über einen Visumantrag kann in Einzelfällen, insbesondere wenn ein Antrag zusätzliche Abklärungen erfordert, auf bis zu 30 Kalendertage verlängert werden.
3. Die Frist für die Entscheidung über einen Visumantrag kann in dringenden Fällen auf drei oder weniger Arbeitstage verkürzt werden.

#### **Artikel 8 – Ausreise bei Verlust oder Diebstahl von Dokumenten**

Staatsangehörige der Schweizerischen Eidgenossenschaft und der Republik Serbien, die ihre Identitätsausweise verloren haben oder denen diese Ausweise während ihres Aufenthalts im Hoheitsgebiet der Republik Serbien oder der Schweizerischen Eidgenossenschaft gestohlen wurden, können mit gültigen Identitätsausweisen, die von diplomatischen Missionen oder konsularischen Vertretungen der Schweizerischen Eidgenossenschaft oder der Republik Serbien ausgestellt wurden und zum Grenzübertritt berechtigen, ohne Visum oder andere Genehmigung aus dem betreffenden Hoheitsgebiet ausreisen.



### **Artikel 9 – Visumverlängerung bei aussergewöhnlichen Umständen**

Staatsangehörigen der Republik Serbien, denen es aus Gründen höherer Gewalt nicht möglich ist, bis zu dem in ihrem Visum angegebenen Datum aus dem Hoheitsgebiet der Schweizerischen Eidgenossenschaft auszureisen, wird die Gültigkeitsdauer ihres Visums gemäss den in der Schweizerischen Eidgenossenschaft geltenden gesetzlichen Bestimmungen kostenlos um die Zeitspanne verlängert, die für die Rückkehr in ihren Wohnsitzstaat erforderlich ist.

### **Artikel 10 – Diplomaten- und Dienstpässe**

1. Staatsangehörige der Republik Serbien, die im Besitz eines gültigen Diplomaten- oder Dienstpasses sind, können ohne Visum in das Hoheitsgebiet der Schweizerischen Eidgenossenschaft einreisen, aus diesem ausreisen und durch dieses durchreisen.
2. Die in Absatz 1 genannten Personen dürfen sich höchstens 90 Tage pro Zeitraum von 180 Tagen im Hoheitsgebiet der Schweizerischen Eidgenossenschaft oder eines anderen Schengen-Mitgliedstaates aufhalten.

### **Artikel 11 – Austausch von Musterdokumenten**

Die Vertragsparteien tauschen Muster von Reisepässen sowie die zur Verwendung der Pässe erforderlichen Informationen innerhalb von 30 Tagen ab Unterzeichnung dieses Abkommens. Die Vertragsparteien unterrichten einander über Änderungen in der Form der Reisepässe und übermitteln einander Muster der neuen Reisepässe vor deren Einführung.

### **Artikel 12 – Expertentreffen**

Die Vertragsparteien führen, auf Verlangen einer der beiden Vertragsparteien, Expertentreffen über die Anwendung dieses Abkommens durch.

### **Artikel 13 – Datenschutz**

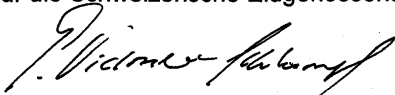
Soweit für die Durchführung dieses Abkommens Personendaten erforderlich sind, werden diese gemäss der nationalen Datenschutzgesetzgebung der Schweizerischen Eidgenossenschaft und der Republik Serbien sowie den Bestimmungen der von ihnen unterzeichneten internationalen Datenschutzübereinkommen bearbeitet und geschützt.

### Artikel 14 – Schlussbestimmungen

1. Dieses Abkommen wird von den Vertragsparteien gemäss ihren innerstaatlichen Verfahren ratifiziert oder genehmigt und tritt am ersten Tag des Monats nach dem Datum, an dem die Vertragsparteien einander den Abschluss dieser Verfahren notifiziert haben, in Kraft.
2. Dieses Abkommen wird auf unbestimmte Zeit abgeschlossen, sofern es nicht gemäss Absatz 5 gekündigt wird.
3. Dieses Abkommen kann durch schriftliche Vereinbarung zwischen den Vertragsparteien geändert werden. Änderungen treten in Kraft, nachdem die Vertragsparteien einander den Abschluss der hierfür erforderlichen innerstaatlichen Verfahren notifiziert haben.
4. Jede Vertragspartei kann dieses Abkommen aus Gründen der öffentlichen Ordnung, der nationalen Sicherheit oder des Schutzes der öffentlichen Gesundheit ganz oder teilweise suspendieren. Der Entscheid über die Suspendierung ist der anderen Vertragspartei spätestens 48 Stunden vor deren Inkrafttreten mitzuteilen. Die Vertragspartei, welche die Anwendung dieses Abkommens suspendiert hat, benachrichtigt die andere Vertragspartei unverzüglich, wenn die Gründe für die Suspendierung nicht mehr vorliegen.
5. Jede Vertragspartei kann dieses Abkommen durch schriftliche Notifikation an die andere Vertragspartei kündigen. Das Abkommen tritt 90 Tage nach Eingang der Notifikation ausser Kraft.

Geschehen zu Belgrad am 30. Juni des Jahres 2009 in je zwei Urschriften in englischer, deutscher und serbischer Sprache, wobei alle Texte gleichermassen authentisch sind. Für die Auslegung des vorliegenden Abkommens wird der englische Text verwendet.

Für die Schweizerische Eidgenossenschaft



Eveline Widmer-Schlumpf

Bundesrätin

Vorsteherin des Eidgenössischen  
Justiz- und Polizeidepartements

Für die Republik Serbien



Ivica Dačić

Erster Vizepräsident -  
Stellvertretender Premierminister  
Minister des Innern

[ SERBIAN TEXT – TEXTE SERBE ]

**СПОРАЗУМ  
ИЗМЕЂУ ШВАЈЦАРСКЕ КОНФЕДЕРАЦИЈЕ  
И РЕПУБЛИКЕ СРБИЈЕ  
О ОЛАКШАНОЈ ПРОЦЕДУРИ ЗА ИЗДАВАЊЕ ВИЗА**

**ШВАЈЦАРСКА КОНФЕДЕРАЦИЈА И РЕПУБЛИКА СРБИЈА** (у даљем тексту: Стране уговорнице),

ЖЕЛЕЋИ, као први конкретан корак ка успостављању безвизног режима, да се олакшају директни контакти међу људима, што је важан предуслов за сталан развој економских, хуманитарних, културних, научних и других веза, олакшавањем издавања виза држављанима Републике Србије;

ИМАЈУЋИ У ВИДУ, да су сви држављани Швајцарске Конфедерације ослобођени обавезе прибављања виза када путују у Републику Србију на период који није дужи од 90 дана или су у транзиту преко територије Републике Србије;

ПРИЗНАЈУЋИ, да уколико Република Србија поново уведе визе за држављане Швајцарске Конфедерације, исте олакшице које су овим споразумом омогућене држављанима Републике Србије аутоматски ће се примењивати на држављане Швајцарске Конфедерације, на бази реципроцитета;

ПРИЗНАЈУЋИ да визне олакшице неће водити илегалним миграцијама и водећи посебно рачуна о безбедности и реадмисији;

ИМАЈУЋИ У ВИДУ Споразум између Европске уније, Европске заједнице и Швајцарске Конфедерације о укључивању Швајцарске Конфедерације у спровођење, примену и развој Шенгенског *acquis-a* потписаног 26. октобра 2004;

ИМАЈУЋИ У ВИДУ Споразум између Европске заједнице и Републике Србије о олакшаној процедури издавања виза потписаног 18. септембра 2007.

ДОГОВОРИЛЕ СУ СЕ О СЛЕДЕЋЕМ:

**Члан 1.**

***Сврха и обим примене***

1. Сврха овог споразума је олакшавање процедуре за издавање виза за жељени боравак од најдуже 90 дана у периоду од 180 дана за држављане Републике Србије.

2. Ако Република Србија поново уведе визе за држављане Швајцарске Конфедерације или за неке категорије држављана Швајцарске Конфедерације, исте олакшице предвиђене овим споразумом за држављане Републике Србије биће аутоматски примењене, на бази реципроцитета, и за односне држављане Швајцарске Конфедерације.

**Члан 2.**

***Општа клаузула***

1. Визне олакшице које предвиђа овај споразум односе се на држављане Републике Србије само уколико они нису изузети од потребе прибављања визе на основу закона и прописа Швајцарске Конфедерације, овог споразума или других међународних споразума.

2. Национално законодавство Републике Србије или законодавство Швајцарске Конфедерације, примењује се на питања која нису обухваћена одредбама овог споразума, као што је одбијање издавања визе, признавање путних исправа, докази о довољним средствима за издржавање, као и забрана уласка и мере протеривања.

**Члан 3.**

***Дефиниције***

За потребе овог споразума:

а) “*држављанин Републике Србије*” означава свако лице које поседује држављанство Републике Србије у складу са њеним националним законодавством;

б) "држављанин Швајцарске Конфедерације" означава свако лице које поседује држављанство Швајцарске Конфедерације у складу са њеним националним законодавством;

в) "виза" означава овлашћење које издаје Швајцарска Конфедерација или одлуку коју она донесе, а која је неопходна ради:

- уласка са намером боравка у укупном трајању највише до 90 дана на територији Швајцарске Конфедерације или више држава чланица Шенгена,

- уласка и циљу транзита преко територије Швајцарске Конфедерације или више држава чланица Шенгена.

г) "лице које законито борави" означава држављанина Републике Србије коме је дозвољен боравак или које има право да борави на територији Швајцарске Конфедерације дуже од 90 дана, на основу њеног националног законодавства.

д) "држава чланица Шенгена" означава било коју државу која у потпуности примењује шенгенски *acquis* у оквиру значења Споразума од 26. октобра 2004 између Европске уније, Европске заједнице и Швајцарске Конфедерације о укључивању у спровођење, примену и развој шенгенског *acquis*-а.

#### Члан 4.

##### *Документа за доказивање сврхе путовања*

1. За следеће категорије држављана Републике Србије довољна су следећа документа за доказивање сврхе путовања у другу Страну уговорницу:

а) за чланове званичних делегација који ће, на званичан позив упућен Републици Србији, учествовати на састанцима, консултацијама, преговорима или у програмима размене, као и у догађајима које организују међувладине организације на територији Швајцарске Конфедерације:

- писмо које је издао надлежни орган Републике Србије, којим се потврђује да је подносилац захтева за визу члан његове делегације која путује у другу Страну уговорницу да учествује у горе поменути догађајима уз пропратну копију званичног позива;

б) за пословне људе и представнике привредних организација:

- писани захтев који издаје домаћин-правно лице или компанија, организација односно канцеларија или огранак тог правног лица или компаније, као и државне или локалне власти Швајцарске Конфедерације или организациони одбори трговинских и индустријских сајмова, конференција и симпозијума који се одржавају на територији Швајцарске Конфедерације, уз потврду Привредне коморе Србије;

в) за возаче који обављају услуге међународног теретног и путничког транспорта на територији Швајцарске Конфедерације возилима регистрованим у Републици Србији:

- писани захтев од националне компаније или удружења превозника Републике Србије који обављају међународни друмски транспорт у коме се наводи сврха, трајање и учесталост путовања;

г) за чланове посада возова, вагон хладњача и локомотива који путују на територију Швајцарске Конфедерације:

- писани захтев од надлежне железничке компаније Републике Србије у коме се наводи сврха, трајање и учесталост путовања;

д) за новинаре:

- потврда или други документ који издаје професионална организација и којим се доказује да је односно лице професионални новинар и документ издат од стране његовог/њеног послодавца у коме се наводи да је сврха путовања обављање новинарског посла;

ђ) за лица која учествују у научним, културним и уметничким активностима, укључујући универзитетске и друге програме размене:

- позивно писмо од организације домаћина за учешће у овим активностима;

е) за ученике, студенте, постдипломце и наставнике који прате ученике који иду на пут на студије или у образовне сврхе, као и у оквиру програма размене и других школских активности:

- позивно писмо или потврда о упису коју шаље универзитет, колеџ или школа домаћин, или студентске књижице, или потврде о курсевима који ће бити похађани;

ж) за учеснике у међународним спортским догађајима и лица која их прате у стручном својству:

- позивно писмо од организације домаћина: надлежних органа, националних спортских федерација или Националног олимпијског комитета Швајцарске Конфедерације;

з) за учеснике званичних програма размене које организују општине и градови побратими:

- позивно писмо шефа локалне самоуправе/градоначелника тих општина и градова;

и) за блиске рођаке-супругу/супруга, децу (укључујући усвојенике), родитеље (укључујући старатеље), бабе и деде и унуке-држављане Републике Србије који посећују држављане Републике Србије који законито бораве на територији Швајцарске Конфедерације;

- позивно писмо особе која је домаћин.;

ј) за посете војним и цивилним гробљима:

- званичан документ којим се потврђује постојање и одржавање гробља као и породично или друго сродство између подносиоца захтева и покојника;

к) за особе које одлазе у посету ради сахране:

- званичан документ којим се потврђује чињеница смрти као и потврда о породичном или другом сродству између подносиоца и покојника;

л) за особе које одлазе у посету због лечења и за особе које представљају њихову неопходну пратњу;

- званичан документ здравствене установе којом се потврђује неопходност лечења у тој институцији, неопходност да та лица имају пратиоце, као и доказ о поседовању довољно финансијских средства за плаћање лечења;

љ) за представнике организација цивилног друштва када путују у циљу усавршавања, похађања семинара, конференција, укључујући путовања у оквиру програма размене;

-позивно писмо организације домаћина, потврда да дотична особа представља организацију цивилног друштва као и потврда о оснивању те организације на основу одговарајућег регистра коју издаје државни орган у складу са националним законодавством;

м) за представнике верских заједница у Републици Србији:

- позивно писмо верске заједнице која је регистрована у Републици Србији у којем се наводи сврха, трајање и учесталост путовања;

н) за чланове професија који учествују на међународним изложбама, конференцијама, симпозијумима, семинарима или другим сличним догађајима који се одржавају на територији Швајцарске Конфедерације:

- позивно писмо организације домаћина којим се потврђује да та особа учествује на том догађају;

њ) за особе које путују у туристичке сврхе:

-потврда или ваучер туристичке агенције или тур оператера који је акредитован у Швајцарској Конфедерацији у оквиру локалне конзуларне сарадње а којим се потврђује резервација за организовано путовање.

2. позивно писмо из става 1. овог члана мора да садржи следеће:

а) када се ради о позваном лицу- име и презиме, датум рођења, пол, држављанство, број идентификационог документа, време и сврху путовања, број улазака и, по потреби, име супруга/супруге и деце који прате позвану особу;

б) када се ради о особи која позива - име, презиме и адресу; или

в) када се ради о правном лицу, компанији или организацији која позива- гун назив или адреса као и

- ако позив упућује организација, име и функција лица које потписује позив,

- ако је лице које позива правно лице или компанија или огранак тог правног лица или компаније основане на територији Швајцарске Конфедерације, национално законодавство Швајцарске Конфедерације налаже и навођење регистрационог броја.

3. За категорије лица наведених у ставу 1. овог члана, све категорије виза се издају у складу са поједностављеном процедуром без захтева за другим доказима, позивима или потврдама у погледу сврхе путовања, предвиђених законодавством Швајцарске Конфедерације.

## **Члан 5.**

### ***Издавање виза за више улазака***

1. Дипломатске мисије и конзуларна представништва Швајцарске Конфедерације издају визе за више улазака са трајањем од највише пет година за следеће категорије лица:

а) за чланове националних и покрајинских/регионалних влада и парламената, Уставног суда и Врховног касационог суда, у случају да они



нису изузети од потребе прибављања визе овим споразумом, у обављању својих функција, са роком важења ограниченим њиховим мандатом, ако је тај мандат краћи од 5 година;

б) за сталне чланове званичних делегација који, на званични позив упућен Републици Србији, редовно учествују на састанцима, консултацијама, преговорима или у програмима размене, као и у догађајима које организују међувладине организације на територији Швајцарске конфедерације;

в) за супружнике и децу (укључујући и усвојену), која су млађи од 21 године или су издржавана, и родитељи који посећују држављане Републике Србије који легално бораве на територији Швајцарске Конфедерације, са роком важења ограниченим на период важења њихове дозволе за боравак.

2. Дипломатске мисије и конзуларна представништва Швајцарске Конфедерације издају визе за више улазака са трајањем од најдуже једне године за следеће категорије лица, под условом да су током претходне године добили бар једну визу, да су је искористили у складу са законима који регулишу улазак и боравак у Швајцарској Конфедерацији, као и да постоје разлози за тражење визе за више улазака:

а) за чланове званичних делегација који, на званичан позив упућен Републици Србији, редовно учествују на састанцима, консултацијама, преговорима или у програмима размене, као и у догађајима које организују међувладине организације на територији Швајцарске конфедерације;

б) за пословне људе и представнике привредних организација који редовно путују у Швајцарску Конфедерацију;

в) за возаче који обављају услуге међународног теретног и путничког транспорта на територији Швајцарске Конфедерације возилима регистрованим у Републици Србији;

г) за чланове посада возова, вагон хладњача и локомотива који путују у међународном саобраћају на територију Швајцарске Конфедерације;

д) за новинаре;

ђ) за лица која учествују у научним, културним и уметничким активностима, укључујући универзитетске и друге програме размене, који редовно путују у Швајцарску Конфедерацију;

- е) за студенте и постдипломце који редовно путују у сврхе студија или образовања, укључујући и програме размене;
- ж) за учеснике у међународним спортским догађајима и лица која их прате у стручном својству;
- з) за учеснике у званичним програмима размене које организују збратимљене општине и градови;
- и) за лица којима је потребно да редовно долазе у посету из здравствених разлога и за њихову неопходну пратњу;
- ј) за представнике организација цивилног друштва који редовно путују у Швајцарску Конфедерацију ради обуке, на семинаре, конференције, укључујући путовања у оквиру програма размене;
- к) за представнике традиционалних верских заједница регистрованих у Републици Србији, који редовно путују у Швајцарску Конфедерацију;
- л) за припаднике професија који учествују у међународним изложбама, конференцијама, симпозијумима, семинарима и другим сличним догађајима који редовно путују у Швајцарску Конфедерацију.

3. Дипломатске мисије и конзуларна представништва Швајцарске Конфедерације издају визе за више улазака са трајањем од најкраће 2 године и најдуже 5 година за категорије лица која су наведена у ставу 2. овог члана, под условом да су током претходне две године искористила једногодишњу визу за више улазака у складу са законима о уласку и боравку у земљи посете, као и да још увек постоје разлози за тражење визе за више улазака.

4. Укупан период боравка лица из ставова 1-3 овог члана на територији Швајцарске Конфедерације или других држава чланица Шенгена неће бити дужи од 90 дана у периоду од 180 дана.

#### **Члан 6.**

##### ***Такса за обраду захтева за издавање визе***

1. Такса за обраду захтева за издавање визе за држављане Републике Србије износи 35 евра.

Горе наведени износ може се ревидирати у складу са процедуром предвиђеном у члану 14. став 3.

Ако Република Србија поново уведе визе за држављане Швајцарске Конфедерације, такса за издавање визе коју ће Република Србија наплаћивати неће бити виша од 35 евра или неког другог договореног износа уколико је такса ревидирана у складу са процедуром предвиђеном чланом 14. став 3.

2. Таксе за обраду захтева за издавање визе укинуте су за следеће категорије лица:

- а) чланове званичних делегација који, на званичан позив упућен Републици Србији, учествују на састанцима, консултацијама, преговорима или у програмима размене, као и у догађајима које организују међувладине организације на територији Швајцарске Конфедерације;
- б) чланове националних и покрајинских/регионалних влада и парламената, Уставног суда и Врховног касационог суда, у случају да они нису изузети од потребе прибављања визе на основу овог споразума;
- в) лица која учествују у научним, културним и уметничким активностима, укључујући универзитетске и друге програме размене;
- г) ученике, студенте, постдипломце и учитеље који прате ученике који иду на пут на студије или у образовне сврхе, као и у оквиру програма размене и других школских активности;
- д) учеснике у међународним спортским догађајима и лица која их прате у стручном својству;
- ђ) учеснике у званичним програмима размене које организују збратимљене општине и градови;
- е) лица са инвалидитетом и лице које их прати, уколико је то потребно;
- ж) представнике организација цивилног друштва који путују ради присуствања на састанцима, семинарима, програмима размене или обуке;
- з) лица која су поднела документа којима се доказује неопходност њиховог путовања из хуманитарних разлога, укључујући потребу хитног лечења, као и за лице које их прати, или за лица која присуствују сахрани блиског рођака или која посећују тешко болесног блиског рођака;
- и) новинаре;

ј) возаче који обављају услуге међународног теретног и путничког транспорта на територију Швајцарске Конфедерације возилима регистрованим у Републици Србији;

к) чланове посада возова, вагон хладњача и локомотива који путују на територију Швајцарске Конфедерације;

л) блиске рођаке - супружника, децу (укључујући и усвојену), родитеље (укључујући старатеље), бабе и деде, унуке који долазе у посету држављанима Републике Србије са легалним боравком на територији Швајцарске Конфедерације;

м) представнике традиционалних верских заједница Републике Србије који посећују дијаспору Републике Србије на територији Швајцарске Конфедерације;

н) припаднике професија који учествују на међународним изложбама, конференцијама, симпозијумима, семинарима и другим сличним догађајима који се одржавају на територији Швајцарске Конфедерације;

њ) пензионере;

о) децу млађу од 6 година.

#### **Члан 7.**

##### ***Трајање процедуре за обраду захтева за издавање визе***

1. Дипломатске мисије и конзуларна представништва Швајцарске Конфедерације доносе одлуку по захтеву за издавање визе у року од 10 календарских дана од дана пријема захтева и докумената неопходних за издавање визе.

2. Временски период за доношење одлуке по захтеву за издавање визе може да се продужи до 30 календарских дана у појединачним случајевима, посебно када је неопходно додатно проверавање захтева за визу.

3. Временски период за доношење одлуке по захтеву за издавање визе може да се смањи на 3 радна дана или краће у хитним случајевима.

**Члан 8.**

***Напуштање територије у случају изгубљених или украдених докумената***

Држављани Швајцарске Конфедерације и Републике Србије који су изгубили своја лична документа или којима су та документа украдена током боравка на територији Републике Србије или Швајцарске Конфедерације, могу да напусте ту територију на основу важећих личних исправа које им омогућавају прелазак границе, а које су им издале дипломатске мисије или конзуларна представништва Швајцарске Конфедерације или Републике Србије, без визе или другог одобрења.

**Члан 9.**

***Продужење визе у изузетним околностима***

Држављани Републике Србије који немају могућност да напусте територију Швајцарске Конфедерације у року који је назначен у њиховој визи из разлога више силе имају право на бесплатан продужетак визе, у складу са законодавством Швајцарске Конфедерације и то за период неопходан за њихов повратак у државу пребивалишта.

**Члан 10.**

***Дипломатски и службени пасоши***

1. Држављани Републике Србије носиоци важећих дипломатских или службених пасоша, могу да уђу, напусте или прелазе преко територије Швајцарске Конфедерације без визе.

2. Држављани из става 1. овог члана могу да бораве на територији Швајцарске Конфедерације или неке друге чланице Шенгена у периоду који није дужи од 90 дана током периода од 180 дана.

**Члан 11.**

***Размена узорка докумената***

Стране уговорнице достављају једна другој узорке својих пасоша као и релевантне податке који се односе на коришћење тих пасоша у року од 30 дана од дана потписивања овог споразума. Стране уговорнице обавештавају једна другу о променама образаца тих путних исправа и достављају узорке нових путних исправа пре њиховог увођења.

**Члан 12.**  
**Састанци експерата**

На захтев једне од Страна уговорница организују се састанци експерата о примени овог споразума.

**Члан 13**  
**Заштита података**

У мери у којој су лични подаци неопходни за примену овог споразума, такви подаци се обрађују и штите у складу са националним законодавством Републике Србије и Швајцарске Конфедерације о заштити података као и у складу са односним одредбама међународних споразума које су оне потписале.

**Члан 14.**  
**Завршне одредбе**

1. Овај споразум ратификују, односно одобравају, Стране уговорнице у складу са својим предвиђеним процедурама и ступа на снагу првог дана месеца након датума када Стране уговорнице обавесте једна другу о завршетку горе наведених процедура.

2. Ова споразум се закључује на неодређено време, осим ако се не раскине у складу са ставом 5 овог члана.

3. Овај споразум може да се измени и допуни уз писану сагласност Страна уговорница. Измене и допуне ступају на снагу када Стране уговорнице обавесте једна другу о завршетку својих унутрашњих процедура неопходних за ову сврху.

4. Свака Страна уговорница може, у целини или делимично, да суспендује овај споразум из разлога јавног реда, заштите националне безбедности или заштите јавног здравља. Друга Страна уговорница се обавештава о одлуци о суспензији најкасније 48 часова пре него што одлука ступи на снагу. Страна уговорница која је суспендовала примену овог споразума без одлагања обавештава другу Страну уговорницу чим престану разлози за даљу примену суспензије.

5. Свака Страна уговорница може да раскине овај споразум обавештавањем друге Стране уговорнице писаним путем. Овај споразум престаје да важи 90 дана након датума достављања таквог обавештења.

Сачињено у Београду, дана 30.јуна 2009. године, у два примерка сваки на српском, немачком и енглеском језику, при чему је сваки од тих текстова једнако веродостојан. У случају разлике у тумачењу важи текст на енглеском језику.

**За Швајцарску конфедерацију:**



**Евелин Видмер-Шлумф**

**Савезни канцелар**

**Министар правде и полиције**

**За Републику Србију:**



**Ивица Дачић**

**Први потпредседник Владе -  
заменик председника Владе  
министар унутрашњих послова**

[TRANSLATION – TRADUCTION]<sup>1</sup>

## **Accord entre la Confédération suisse et la République de Serbie visant à faciliter la délivrance de visas**

Conclu le 30 juin 2009

Entré en vigueur par échange de notes le 1<sup>er</sup> juillet 2010

---

*La Confédération suisse*

*et*

*la République de Serbie*

(ci-après dénommées «les Parties contractantes»),

désireuses, comme premier pas concret vers un régime de déplacement sans obligation de visa, de promouvoir les contacts entre leurs peuples comme condition importante d'un développement constant de leurs liens économiques, humanitaires, culturels, scientifiques et autres, en facilitant la délivrance de visas aux citoyens de la République de Serbie;

conscientes que l'ensemble des citoyens de la Confédération suisse sont dispensés de l'obligation de visa pour leurs voyages en République de Serbie d'une durée ne dépassant pas 90 jours ou pour leur transit par le territoire de la République de Serbie;

reconnaissant que si la République de Serbie réintroduisait l'obligation de visa pour les citoyens de la Confédération suisse, les mesures visant à faciliter la délivrance de visas prévues en faveur des citoyens de la République de Serbie dans le présent Accord s'appliqueraient automatiquement, sur une base de réciprocité, aux citoyens de la Confédération suisse;

reconnaissant que la facilitation de la délivrance de visas ne doit pas favoriser l'immigration illégale et prêtant une attention particulière aux questions de sécurité et de réadmission;

vu l'Accord du 26 octobre 2004 entre la Confédération suisse, l'Union européenne et la Communauté européenne sur l'association de la Confédération suisse à la mise en œuvre, à l'application et au développement de l'acquis de Schengen<sup>2</sup>;

vu l'Accord du 18 septembre 2007 entre la Communauté européenne et la République de Serbie visant à faciliter la délivrance de visas;

*sont convenues des dispositions suivantes:*

**RS 0.142.116.822**

<sup>1</sup> Traduction du texte original allemand (AS 2010 3007).

<sup>2</sup> **RS 0.362.31**

---

<sup>1</sup> Translation supplied by



**Art. 1**           Objet et champ d'application

1. Le présent Accord vise à faciliter la délivrance de visas aux citoyens de la République de Serbie pour des séjours dont la durée prévue n'excède pas 90 jours par période de 180 jours.

2. Si la République de Serbie réintroduisait l'obligation de visa pour les citoyens de la Confédération suisse ou certaines catégories de citoyens de la Confédération suisse, les mesures visant à faciliter la délivrance de visas prévues dans le présent Accord en faveur des citoyens de République de Serbie s'appliqueraient automatiquement, sur une base de réciprocité, aux citoyens de la Confédération suisse.

**Art. 2**           Clause générale

1. Les mesures visant à faciliter la délivrance de visas prévues dans le présent Accord s'appliquent aux citoyens de la République de Serbie dans la seule mesure où ceux-ci ne sont pas dispensés de l'obligation de visa par les lois et les dispositions réglementaires de la Confédération suisse, par le présent Accord ou par d'autres accords internationaux.

2. Le droit national de la Confédération suisse ou celui de la République de Serbie s'applique aux questions qui ne relèvent pas des dispositions du présent Accord, comme le refus de délivrer un visa, la reconnaissance des documents de voyage, la preuve de moyens de subsistance suffisants, le refus d'entrée et les mesures d'expulsion.

**Art. 3**           Définitions

Aux fins du présent Accord, on entend par:

- a) «Citoyen de la Confédération suisse»: toute personne possédant la citoyenneté de la Confédération suisse conformément à sa législation nationale;
- b) «Citoyen de la République de Serbie»: toute personne possédant la citoyenneté de la République de Serbie conformément à sa législation nationale;
- c) «Visa»: une autorisation délivrée ou une décision prise par la Confédération suisse, qui est nécessaire pour:
  - entrer dans la Confédération suisse ou d'un ou plusieurs Etats membres de Schengen pour un séjour dont la durée prévue n'excède pas 90 jours au total,
  - entrer à des fins de transit par le territoire de la Confédération suisse ou d'un ou plusieurs Etats membres de Schengen;
- d) «Personne en séjour régulier»: tout citoyen de la République de Serbie autorisé ou habilité, en vertu du droit national, à séjourner plus de 90 jours sur le territoire de la Confédération suisse;

- e) «Etat membre de Schengen»: tout Etat qui applique l'acquis de Schengen dans son intégralité au sens de l'Accord du 26 octobre 2004 entre la Confédération suisse, l'Union européenne et la Communauté européenne sur l'association de la Confédération suisse à la mise en œuvre, à l'application et au développement de l'acquis de Schengen.

**Art. 4** Preuves documentaires de l'objet du voyage

1. Pour les catégories suivantes de citoyens de la République de Serbie, les documents énumérés ci-après suffisent à justifier l'objet du voyage vers l'autre Partie contractante:

- a) pour les membres de délégations officielles qui, à la suite d'une invitation officielle adressée à la République de Serbie, participent à des réunions, consultations, négociations ou programmes d'échanges ainsi qu'à des événements ayant lieu sur le territoire de la Confédération suisse à l'initiative d'organisations intergouvernementales:
  - une lettre délivrée par une autorité de République de Serbie confirmant que le demandeur est membre de sa délégation qui se rend sur le territoire de la Confédération suisse pour participer aux événements susmentionnés, accompagnée d'une copie de l'invitation officielle;
- b) pour les hommes et femmes d'affaires et les représentants d'entreprises:
  - une invitation écrite émanant d'une personne morale ou société hôte, d'une organisation, d'un bureau ou d'une succursale de cette personne morale ou société, ou des autorités nationales ou locales de la Confédération suisse, ou de comités d'organisation de foires, de conférences et de symposiums commerciaux et industriels tenus sur le territoire de la Confédération suisse, approuvée par la Chambre de commerce extérieur de la République de Serbie;
- c) pour les conducteurs fournissant des services de transport international de marchandises et de passagers vers le territoire de la Confédération suisse dans des véhicules immatriculés en République de Serbie:
  - une demande écrite émanant d'une entreprise nationale ou d'une association de transporteurs de la République de Serbie assurant des transports internationaux par route, indiquant l'objet, la durée et la fréquence des voyages;
- d) pour le personnel de wagons, de wagons frigorifiques et de locomotives de trains internationaux circulant vers le territoire de la Confédération suisse:
  - une demande écrite émanant de la société de chemins de fer compétente de la République de Serbie, indiquant l'objet, la durée et la fréquence des voyages;
- e) pour les journalistes:
  - un certificat ou un autre document délivré par une organisation professionnelle, attestant que la personne concernée est un journaliste qualifié, et un document délivré par son employeur, indiquant que le voyage a pour objet la réalisation d'un travail journalistique;

- f) pour les personnes participant à des activités scientifiques, culturelles et artistiques, y compris des programmes d'échanges universitaires ou autres:
  - une invitation écrite à participer à ces activités, émanant de l'organisation hôte;
- g) pour les écoliers, les étudiants, les étudiants de troisième cycle et les enseignants accompagnateurs qui entreprennent des voyages d'étude ou à but éducatif, y compris dans le cadre de programmes d'échanges ou d'activités parascolaires:
  - une invitation écrite ou un certificat d'inscription délivré par l'école primaire ou secondaire, l'université hôte, ou une carte d'étudiant, ou un certificat concernant les cours auxquels les visiteurs doivent assister;
- h) pour les participants à des manifestations sportives internationales et les personnes les accompagnant à titre professionnel:
  - une invitation écrite émanant de l'organisation hôte: autorités compétentes, fédérations sportives nationales ou Comité olympique de la Confédération suisse;
- i) pour les participants à des programmes d'échanges officiels organisés par des villes jumelées:
  - une invitation écrite émanant du chef de l'administration ou du maire de ces villes;
- j) pour les parents proches – conjoint, enfants (y compris adoptifs), parents (y compris parents ayant la garde légale), grands-parents et petits-enfants – rendant visite à des citoyens de la République de Serbie en séjour régulier sur le territoire de la Confédération suisse:
  - une invitation écrite émanant de la personne hôte;
- k) pour les personnes souhaitant se rendre dans un cimetière militaire ou civil:
  - un document officiel confirmant l'existence et le maintien de la tombe concernée, ainsi que l'existence d'un lien de parenté ou autre entre le demandeur et le défunt;
- l) pour les personnes se rendant à des obsèques:
  - un document officiel confirmant le décès ainsi que l'existence d'un lien de parenté ou autre entre le demandeur et le défunt;
- m) aux personnes en visite pour des raisons médicales et à celles qui doivent les accompagner:
  - un document officiel de l'établissement médical confirmant la nécessité d'y suivre un traitement médical et d'être accompagnées, de même que la preuve de moyens financiers suffisants pour s'acquitter de ce traitement;

- n) pour les représentants d'organisations de la société civile qui entreprennent des voyages à but éducatif, se rendent à des séminaires ou à des conférences, y compris dans le cadre de programmes d'échanges:
  - une invitation écrite émanant de l'organisation hôte, une confirmation attestant que la personne représente une organisation de la société civile et le certificat d'établissement de ladite organisation émanant du registre ad hoc, délivré par une autorité nationale conformément à la législation nationale;
- o) pour les représentants des communautés religieuses en République de Serbie:
  - une demande écrite émanant d'une communauté religieuse enregistrée en République de Serbie, indiquant l'objet, la durée et la fréquence des voyages;
- p) pour les membres de professions libérales participant à des foires, des conférences, des symposiums et des séminaires internationaux ou à d'autres événements analogues ayant lieu sur le territoire de la Confédération suisse:
  - une demande écrite émanant de l'organisation hôte, confirmant que la personne concernée participe à la manifestation;
- q) pour les personnes voyageant à des fins touristiques:
  - un certificat ou une preuve de paiement délivré par une agence de voyage ou un voyageur accrédité par la Confédération suisse dans le cadre de la coopération consulaire locale, confirmant la réservation d'un voyage organisé.

2. Les invitations ou les demandes écrites visées au par. 1 du présent article contiennent les informations suivantes:

- a) pour la personne invitée: nom et prénom, date de naissance, sexe, citoyenneté, numéro de la pièce d'identité, date et objet du voyage, nombre d'entrées et, s'il y a lieu, nom du conjoint et des enfants l'accompagnant;
- b) pour la personne invitante: nom, prénom et adresse; ou
- c) pour la personne morale, la société ou l'organisation invitante: nom et adresse complets et
  - si l'invitation émane d'une organisation, le nom et la fonction du signataire;
  - si la personne invitante est une personne morale ou une société, ou un bureau ou une succursale de celle-ci établie sur le territoire de la Confédération suisse, son numéro d'enregistrement, tel que requis par le droit national de la Confédération suisse.

3. Pour les catégories de personnes visées au par. 1 du présent article, toutes les catégories de visas sont délivrées selon la procédure simplifiée, sans qu'il y ait lieu de produire une autre justification, invitation ou validation concernant l'objet du voyage prévue par le droit de la Confédération suisse.

**Art. 5** Délivrance de visas à entrées multiples

1. La mission diplomatique et la représentation consulaire de la Confédération suisse délivrent des visas à entrées multiples, d'une durée de validité pouvant aller jusqu'à cinq ans, aux catégories de personnes suivantes:

- a) aux membres des gouvernements et parlements nationaux et provinciaux/ régionaux ainsi qu'aux membres d'une cour constitutionnelle ou suprême, sous réserve que ces personnes ne soient pas dispensées de l'obligation de visa par le présent Accord, dans l'exercice de leurs fonctions et pour une durée de validité limitée à leur mandat, si celui-ci est inférieur à cinq ans;
- b) aux membres permanents de délégations officielles qui, à la suite d'une invitation officielle adressée à la République de Serbie, participent régulièrement à des réunions, consultations, négociations ou programmes d'échanges ainsi qu'à des événements ayant lieu sur le territoire de la Confédération suisse à l'initiative d'organisations intergouvernementales;
- c) aux conjoints et aux enfants (y compris adoptifs) n'ayant pas encore atteint l'âge de 21 ans révolus ou dépendants et aux parents rendant visite à des citoyens de la République de Serbie en séjour régulier sur le territoire de la Confédération suisse, pour une durée de validité limitée à celle de l'autorisation de séjour de ces citoyens.

2. La mission diplomatique et la représentation consulaire de la Confédération suisse délivrent des visas à entrées multiples, d'une durée de validité pouvant aller jusqu'à un an, aux catégories de personnes suivantes, sous réserve que, durant l'année précédant la demande, ces personnes aient obtenu au moins un visa, qu'elles l'aient utilisé dans le respect de la législation régissant l'entrée et le séjour sur le territoire de la Confédération suisse et qu'elles aient des raisons de solliciter un visa à entrées multiples:

- a) aux membres de délégations officielles qui, à la suite d'une invitation officielle adressée à la République de Serbie, participent régulièrement à des réunions, consultations, négociations ou programmes d'échanges ainsi qu'à des événements ayant lieu sur le territoire de la Confédération suisse à l'initiative d'organisations intergouvernementales;
- b) aux hommes et aux femmes d'affaires et aux représentants d'entreprises se rendant régulièrement dans la Confédération suisse;
- c) aux conducteurs fournissant des services de transport international de marchandises et de passagers vers le territoire de la Confédération suisse dans des véhicules immatriculés en République de Serbie;
- d) au personnel de wagons, de wagons frigorifiques et de locomotives de trains internationaux circulant vers le territoire de la Confédération suisse;
- e) aux journalistes;
- f) aux personnes participant à des activités scientifiques, culturelles et artistiques, y compris des programmes d'échanges universitaires ou autres, qui se rendent régulièrement dans la Confédération suisse;

- g) aux étudiants, y compris de troisième cycle, qui entreprennent régulièrement des voyages d'étude ou à but éducatif, y compris dans le cadre de programmes d'échanges;
- h) aux participants à des manifestations sportives internationales et aux personnes les accompagnant à titre professionnel;
- i) aux participants à des programmes d'échanges officiels organisés par des villes jumelées;
- j) aux personnes en visite régulière pour des raisons médicales et à celles qui doivent les accompagner;
- k) aux représentants d'organisations de la société civile se rendant régulièrement dans la Confédération suisse dans un but éducatif ou participant à des séminaires ou à des conférences, y compris dans le cadre de programmes d'échanges;
- l) aux représentants des communautés religieuses enregistrées en République de Serbie se rendant régulièrement dans la Confédération suisse;
- m) aux membres des professions libérales participant à des foires, des conférences, des symposiums et des séminaires internationaux ou à d'autres événements analogues, qui se rendent régulièrement dans la Confédération Suisse.

3. La mission diplomatique et la représentation consulaire de la Confédération suisse délivrent des visas à entrées multiples, d'une durée de validité de deux ans au minimum et de cinq ans au maximum, aux catégories de personnes visées au par. 2 du présent article, sous réserve que, durant les deux années précédant la demande, ces personnes aient utilisé leur visa à entrées multiples d'une durée d'un an dans le respect de la législation régissant l'entrée et le séjour sur le territoire de l'Etat hôte et que leurs raisons de solliciter un visa à entrées multiples soient toujours valables.

4. La durée totale du séjour des personnes visées aux par. 1 à 3 du présent article sur le territoire de la Confédération suisse ou d'un autre Etat membre de Schengen ne peut excéder 90 jours par période de 180 jours.

#### **Art. 6** Droits prélevés pour le traitement des demandes de visa

1. Le droit prélevé pour le traitement des demandes de visa introduites par des citoyens de la République de Serbie est de 35 euros.

Ce montant peut être revu en appliquant la procédure prévue à l'art. 14, par. 3.

Si la République de Serbie réintroduisait l'obligation de visa pour les citoyens de la Confédération suisse, le droit de visa prélevé ne serait pas supérieur à 35 euros ou au montant convenu après révision, conformément à la procédure prévue à l'art. 14, par. 3.

2. Les catégories de personnes suivantes sont exonérées de droits de visa:

- a) les membres de délégations officielles qui, à la suite d'une invitation officielle adressée à la République de Serbie, participent à des réunions, consultations, négociations ou programmes d'échanges ainsi qu'à des événements ayant lieu sur le territoire de la Confédération suisse à l'initiative d'organisations intergouvernementales;
- b) les membres des gouvernements et parlements nationaux et provinciaux/régionaux ainsi que les membres d'une cour constitutionnelle ou suprême, sous réserve que ces personnes ne soient pas dispensées de l'obligation de visa par le présent Accord;
- c) les personnes participant à des activités scientifiques, culturelles et artistiques, y compris des programmes d'échanges universitaires ou autres;
- d) les écoliers, les étudiants, les étudiants de troisième cycle et les enseignants accompagnateurs qui entreprennent des voyages d'étude ou à but éducatif, y compris dans le cadre de programmes d'échanges ou d'activités parascolaires;
- e) les participants à des manifestations sportives internationales et les personnes les accompagnant à titre professionnel;
- f) les participants à des programmes d'échanges officiels organisés par des communes et des villes jumelées;
- g) les personnes handicapées et la personne les accompagnant, le cas échéant;
- h) les représentants d'organisations de la société civile qui voyagent pour participer à des réunions, à des séminaires, à des programmes d'échanges ou à des formations;
- i) personnes qui ont présenté des documents attestant la nécessité de leur voyage pour raisons humanitaires, y compris pour recevoir un traitement médical urgent, auquel cas la personne les accompagnant est aussi exonérée de droit de visa, ou pour assister aux obsèques d'un parent proche, ou pour rendre visite à un parent proche gravement malade;
- j) les journalistes;
- k) les conducteurs fournissant des services de transport international de marchandises et de passagers vers le territoire de la Confédération suisse dans des véhicules immatriculés en République de Serbie;
- l) le personnel de wagons, de wagons frigorifiques et de locomotives de trains internationaux circulant vers le territoire de la Confédération suisse;
- m) les parents proches – conjoint, enfants (y compris adoptifs), parents (y compris parents ayant la garde légale), grands-parents et petits-enfants – de citoyens de la République de Serbie en séjour régulier sur le territoire de la Confédération suisse;
- n) les représentants des communautés religieuses traditionnelles de la République de Serbie rendant visite à des membres des diasporas de la République de Serbie sur le territoire de la Confédération suisse;

- o) les membres des professions libérales participant à des foires, conférences, symposiums et séminaires internationaux ou à d'autres événements analogues ayant lieu sur le territoire de la Confédération suisse;
- p) les retraités;
- q) les enfants de moins de six ans.

**Art. 7** Durée des procédures de traitement des demandes de visa

1. La mission diplomatique et la représentation consulaire de la Confédération suisse prennent la décision de délivrer ou non un visa dans un délai de dix jours civils suivant la réception de la demande de visa et des documents requis aux fins de sa délivrance.

2. Le délai imparti pour prendre une décision sur une demande de visa peut être étendu à 30 jours civils, notamment lorsqu'un examen complémentaire de la demande se révèle nécessaire.

3. En cas d'urgence, le délai imparti pour prendre une décision sur une demande de visa peut être ramené à trois jours ouvrables, voire moins.

**Art. 8** Départ en cas de perte ou de vol de documents

Les citoyens de la Confédération suisse ou de la République de Serbie qui ont perdu leurs documents d'identité ou qui se les sont fait voler durant leur séjour sur le territoire de la République de Serbie ou de la Confédération suisse, respectivement, peuvent quitter ce territoire sur la base de documents d'identité valables, délivrés par une mission diplomatique ou une représentation consulaire de la Confédération suisse ou de la République de Serbie, qui les habilite à franchir la frontière sans visa ni autre forme d'autorisation.

**Art. 9** Prolongation du visa dans des circonstances exceptionnelles

Les citoyens de la République de Serbie qui, pour des raisons de force majeure, n'ont pas la possibilité de quitter le territoire de la Confédération suisse à la date indiquée par leur visa voient celui-ci prolongé gratuitement, conformément à la législation appliquée par la Confédération suisse, pour la période nécessaire à leur retour dans leur État de résidence.

**Art. 10** Passeports diplomatiques et de service

1. Les citoyens de la République de Serbie titulaires d'un passeport diplomatique ou de service en cours de validité peuvent entrer sur le territoire de la Confédération suisse, le quitter et le traverser sans visa.

2. Les personnes mentionnées au par. 1 du présent article peuvent séjourner sur le territoire de la Confédération suisse ou d'un autre Etat membre de Schengen pour une durée n'excédant pas 90 jours par période de 180 jours.



**Art. 11** Echange de modèles de documents

Les Parties contractantes s'échangent les modèles des passeports ainsi que toute autre information pertinente au sujet de leur usage au plus tard 30 jours après la date de signature du présent Accord. Les Parties contractantes s'informent mutuellement de tout changement concernant la forme de ces passeports et se transmettent les modèles des nouveaux passeports avant leur mise en circulation.

**Art. 12** Réunions d'experts

A la demande de l'une des Parties contractantes, les Parties organisent des réunions d'experts responsables de l'application du présent Accord.

**Art. 13** Protection des données

Dans la mesure où des données personnelles sont nécessaires à l'application du présent Accord, elles doivent être traitées et protégées, dans le respect de la législation nationale en matière de protection des données de la Confédération suisse et de la République de Serbie et conformément aux dispositions des accords internationaux signés par les deux Parties contractantes.

**Art. 14** Clauses finales

1. Le présent Accord est ratifié ou approuvé par les Parties contractantes conformément à leurs procédures respectives. Il entre en vigueur le premier jour du mois suivant la date à laquelle les Parties contractantes se notifient mutuellement le terme des procédures susmentionnées.

2. Sauf dénonciation conformément au par. 5 du présent article, le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée.

3. Le présent Accord peut être modifié par écrit d'un commun accord entre les Parties contractantes. Les modifications entrent en vigueur après que les Parties contractantes se sont mutuellement notifiées le terme des procédures internes qu'elles doivent appliquer à cet effet.

4. Chaque Partie contractante peut suspendre l'application de tout ou partie du présent Accord pour des raisons d'ordre public, de préservation de sa sécurité nationale ou de protection de la santé publique. La décision de suspension est notifiée à l'autre Partie contractante au plus tard 48 heures avant son entrée en vigueur. Dès que la suspension n'a plus lieu d'être, la Partie contractante qui l'avait décidée en informe immédiatement l'autre Partie contractante.

5. Chaque Partie contractante peut dénoncer le présent Accord par notification écrite à l'autre partie. L'Accord prend fin 90 jours après la date de notification.

Fait à Belgrade, le 30 juin 2009, en double exemplaire, en anglais, en allemand et en serbe, chacun de ces textes étant également authentique. En cas de divergence d'interprétation du présent Accord, le texte anglais fait foi.

Pour la  
Confédération suisse:

Eveline Widmer-Schlumpf

Pour la  
République de Serbie:

Ivica Dačić